

Referencia:

Peña Martínez, Gemma (2007). *Sinonimia léxica y discurso de divulgación científica: aproximación contrastiva* (211-221). *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*.

SINONIMIA LÉXICA Y DISCURSO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA: APROXIMACIÓN CONTRASTIVA

Gemma Peña Martínez

gpenya@idm.upv.es

Universidad Politécnica de Valencia

Esta comunicación forma parte de nuestra tesis sobre del funcionamiento discursivo de determinadas marcas anafóricas. Pretendemos dar cuenta de aquellas traducciones divergentes entre diversos artículos de divulgación científica de la revista francesa *La Recherche* (LR) y su homóloga española *Mundo Científico* (MC), en base a una estrategia de denominación discursiva concreta como es la sinonimia léxica parcial, cuyo fin primero es evitar la repetición de unidades lingüísticas concretas, aunque consideramos que no constituyen verdaderos casos de anáfora.

Para nuestro análisis, debemos acotar dos nociones básicas: designación y denominación. El acto de designar a través del lenguaje consiste en 'actualizar' una entidad discursiva, conseguir que un ente del mundo real pase a ser objeto de discurso, discriminándolo y situándolo en el espacio y tiempo, en el universo discursivo:

La désignation consiste, pour le sujet parlant, à actualiser (actualisation) un être du discours, tout en montrant (monstration) la présence effective d'un référent (être de la réalité extra-linguistique) et en le situant (situation) dans l'espace et dans le temps (Charaudeau, 1992:215).

Las relaciones de designación son las relaciones entre los signos lingüísticos y los «objetos» (la «realidad» a la que se refieren y a la que «representan» en el discurso) (Coseriu, 1981:90).

La denominación, sin embargo, supone nombrar una entidad, estableciendo determinadas diferencias y similitudes con otros elementos del universo, lo que permite su clasificación en base a la particular visión del mundo que forjamos y estructuramos:

Nommer c'est donner existence à un être (quelle que soit sa classe sémantique [...]), au terme d'une double opération : percevoir une différence dans le continuum de l'univers et simultanément rapporter cette différence à une ressemblance, ce qui constitue le principe même du classement. Et comme cette perception et ce classement dépendent du sujet qui perçoit, on se gardera de considérer que le monde est prédécoupé, et qu'il suffit de le découvrir tel ; on considérera que c'est le sujet qui construit et structure la vision du monde [...] (Charaudeau, 1992:660-1).

Por lo tanto, no debemos confundir la primera designación que se hace de una entidad discursiva con las diferentes y sucesivas denominaciones de esa misma entidad: "En efecto, el mismo objeto puede ser clasificado en varias clases diferentes y, en consecuencia, puede ser nombrado (designado) por todos los signos correspondientes a estas clases: es lo que puede llamarse la designación múltiple (Coseriu, 1981:90)."

La sinonimia léxica supone una relación de equivalencia bilateral entre dos términos semánticamente equivalentes e intercambiables en un mismo contexto:

[...] l'équivalence bilatérale (ou synonymie stricte) correspond à la relation logique d'implication réciproque.

Si, dans un contexte donné, le sens d'un mot X recouvre en totalité le sens d'un mot Y qui peut être mis à sa place et que, l'inverse est vrai, on dira que les deux mots X et Y s'impliquent réciproquement; on ne peut d'ailleurs nier l'un en totalité sans nier l'autre en totalité (Charaudeau, 1992:52-53).

Sin embargo, la sinonimia absoluta no existe: aunque dos términos puedan considerarse equivalentes, sólo podría estipularse tal relación en un contexto concreto, evidenciando diferentes matices de significado. Hablaremos pues de sinonimia parcial:

Il importe de reconnaître la synonymie comme une relation structurelle, qui permet de « noter » des valeurs sémantiques issues d'un troisième réseau de relations « signifiantes » inscrites dans les langues : celles des rapports interlocutifs qui servent à spécifier chaque « univers de discours ». Relation structurelle qui introduit dans les langues et, ce faisant, rend dicibles des relations de sens autres que celles lexico-référentielles, dont le mot est aussi le support formel. De ce point de vue les échanges synonymiques, qui autorisent ces modulations dans la manière de « présenter » un objet, ont, au niveau du mot, la même fonction que les modalités (assertive, négative, etc.) au niveau de la phrase simple ou de la proposition, où elles indiquent la façon de présenter un prédicat (Tamba, 1988:83).

Por consiguiente, entendemos que la sinonimia a nivel textual será siempre aproximativa: "Au niveau du système lexical, la synonymie est généralement partielle, liée à

une acception d'un vocable, le plus souvent polysémique. Elle contribue, de la sorte, à distinguer les différents « sens » d'un mot (Tamba, 1988:80).”

Los sinónimos permiten añadir nuevas propiedades al objeto en cuestión, aportar nueva información que supone una precisión en la categorización de estas expresiones. A menudo, el sinónimo pertenece a un registro de lengua más elaborado y cuidado (discurso de divulgación científica): el antecedente representa un término más común o de un nivel de lengua estándar o incluso coloquial.

En algunos de estos casos, la traducción española propone una simple repetición, frente a la alternancia del francés.

En (1), repli reformula la forma, el resultado de la acción que representa repliement; la traducción española propone una repetición, pues no contamos con una doble derivación:

(1)	D'un point de vue embryologique, le développement de la nageoire est donc marqué par le repliement de la couche ectodermique. On suppose aujourd'hui que <i>ce repli</i> empêche la transmission de l'information de croissance au reste du bourgeon.	LR296:14 1
(1')	Así, pues, desde un punto de vista embriológico, el desarrollo de la aleta está marcado por el repliegue de la capa ectodérmica. Actualmente se supone que <i>este repliegue</i> impide la transmisión de la información de crecimiento al resto del brote.	MC179:1 44

En (2), jugement posee un carácter evidentemente cognitivo frente al antecedente dimension:

(2)	Enfin, revenons à la dimension hédonique que nous attribuons d'emblée aux odeurs qui dépend largement de l'expérience olfactive de chacun. De récents travaux, chez l'homme s'intéressent à la prégnance de <i>ce jugement hédonique</i> .	LR344:53 2
(2')	Para terminar, volvamos a la dimensión hedónica que atribuimos de entrada a los olores y que dependen ampliamente de la experiencia olfativa de cada cual. Recientes trabajos en el hombre se interesan por la influencia de <i>esta dimensión hedónica</i> .	MC227:5 39

En (3), greffe es reformulado como una parte a través del término greffon. En la versión española no tenemos la posibilidad de jugar con una forma sufijada, y retomamos el término trasplante determinado excepcionalmente por el demostrativo aquellos:

(3)	En 1984, on réussissait à prélever les cellules souches nécessaires à la greffe non pas dans la moelle, mais dans le sang, par cytophérèse. Hélas, contrairement à ce que l'on espérait, <i>ces greffons</i> étaient eux aussi contaminés en cellules tumorales, comme les greffons médullaires.	LR352:59 4
-----	--	---------------

- | | | |
|------|---|---------------|
| (3') | En 1984 se consiguió extraer las células madre necesarias para realizar un trasplante no a la médula, sino a la sangre por citaféresis. Por desgracia, contrariamente a lo esperado, <i>aquelloes transplantes</i> , como los trasplantes medulares, también estaban infectados de células tumorales. | MC235:5
99 |
|------|---|---------------|

En ocasiones, la traducción opera un cambio significativo en la descripción del proceso. Así, en (4'), frente al origen de la formación del ojo del francés, *morphogenèse*, la traducción española propone el resultado visible del mismo, morfología:

- | | | |
|------|--|---------------|
| (4) | Résultat probant : le gène <i>Pax6</i> de la souris peut induire la formation d'yeux chez la mouche, bien que la divergence des branches évolutives qui ont mené à la drosophile et à la souris date d'au moins cinq cents millions d'années. [...]
Depuis cette trouvaille, nous avons découvert des gènes homologues de <i>Eyeless</i> et de <i>Small eye</i> chez un ver plat (une planaire, <i>Dugesia tigrina</i>), un ver némerte (<i>Lineus sanguineus</i>), un calmar (<i>Loligo vulgaris</i>) et chez une ascidie (<i>Phallusia mammillata</i>). Pour ces organismes peu apparentés, il est très difficile de prouver que le gène en question est directement impliqué dans <i>la morphogenèse de l'œil</i> . | LR331:41
4 |
| (4') | Resultado probatorio: el gen <i>Pax6</i> del ratón puede inducir la formación de ojos en la mosca, y esto a pesar de que la divergencia de las ramas evolutivas que han conducido a la drosófila y al ratón data, al menos de quinientos millones de años. [...]
A raíz de este hallazgo, descubrimos genes homólogos de <i>Eyeless</i> y de <i>Small eye</i> en un gusano plano (una planaria <i>Dugesia sanguineus</i>), un calamar (<i>Loligo vulgaris</i>) y una ascidia (<i>Phallusia mammillata</i>). En estos organismos tan poco emparentados es muy difícil probar que el gen en cuestión interviene directamente en <i>la morfología del ojo</i> . | MC163:4
24 |

En (5), *réservoir* implica el recipiente en contraposición al antecedente *réserve* que supone el contenido; la traducción española recurre inversamente a *reserva*, frente a *depósito*:

- | | | |
|------|---|---------------|
| (5) | Pour comprendre ce rôle de la mémoire, il faut en distinguer deux aspects, celui de réserve d'informations, et celui d'ensemble de processus alimentant et exploitant cette réserve. <i>Le réservoir de la mémoire humaine</i> est d'une capacité difficilement calculable. | LR344:55
2 |
| (5') | Para comprender esta función de la memoria hay que distinguir en ella dos aspectos, el de depósito de información y el de conjunto de procesos que alimentan y explotan dicho depósito. <i>La reserva de la memoria humana</i> tiene una capacidad difícil de calcular. | MC227:5
60 |

El sinónimo puede representar un nivel de lengua más común, no marcado desde el punto de vista formal.

En (6), *maladies* retoma *affections*. La traducción española propone el determinante tal frente al demostrativo francés; como hemos advertido en numerosos ejemplos, no parece

existir en español una distribución clara y homóloga entre los distintos determinantes, no sigue ninguna pauta a la hora de traducir los determinantes:

(6)	Sur le plan fondamental de la physiopathologie de ces affections, il est probable que ces découvertes vont permettre de débrouiller les rôles respectifs des facteurs génétiques et des facteurs d'environnement qui sont très probablement à l'origine de <i>ces maladies</i> .	LR331:40 6
(6')	A nivel fundamental de la fisiopatología de estas afecciones, es probable que los recientes descubrimientos permitan determinar los respectivos papeles de los factores genéticos y de los factores ambientales que, probablemente, son el origen de <i>tales enfermedades</i> .	MC214:4 12

El sinónimo puede representar un grado de especificación mayor que el antecedente.

En (7), biologistes recoge naturalistes, mientras que la versión española opera una repetición al proponer de nuevo como antecedente el término biólogo:

(7)	La métamorphose des larves de batraciens a intrigué des générations de naturalistes. Depuis les années 1910, <i>les biologistes</i> savent qu'une hormone sécrétée par la glande thyroïde la déclenche.	LR286:9
(7')	La metamorfosis de las larvas de batracios ha intrigado a generaciones de biólogos. Desde los años 1910, <i>los biólogos</i> saben que está desencadenada por una hormona que segrega la glándula tiroides.	MC169:1 0

En (8'), frente a la alternancia del francés sol / terre, la traducción española propone la repetición del antecedente suelo:

(12)	Les plantes peuvent ainsi utiliser certaines formes d'azote inorganique du sol pour créer de la matière vivante. Mais toutes les autres étapes du cycle de l'azote, très important pour l'agriculture, dépendent de bactéries. De fait, lorsque des céréales sont moissonnées, elles emportent avec elles l'azote puisé dans <i>la terre</i> .	LR337:48 5
(12')	Las plantas pueden utilizar así ciertas formas de nitrógeno inorgánico del suelo para crear materia viva. Pero las demás etapas del ciclo del nitrógeno, muy importante para la agricultura, dependen de las bacterias. Los cereales, una vez cosechados, llevan consigo el nitrógeno tomado <i>del suelo</i> .	MC220:4 94

En (9), nombre es reformulado por el término taux, que retoma a su vez un valor en una escala. En la versión española observamos que el antecedente lo constituiría la expresión una y otra vez, incidiendo en la repetición del hecho, y número retomarí dicha repetición a través de la 'cantidad':

--	--	--

(9)	Comment le programme de développement d'un organisme assure-t-il que le phénotype adulte finit par être symétrique et par là même fonctionnel ? Curieusement, il existe fort peu de données théoriques ou même empiriques sur le sujet. Nous commençons tous notre vie sous la forme d'un œuf fertilisé qui par la suite se divise un très grand nombre de fois. Il est facile d'imaginer les effets dévastateurs d'une minuscule différence <i>du taux de division cellulaire</i> dans chacune des deux parties d'un embryon.	LR304:22 7
(9')	¿Cómo garantiza el programa de desarrollo de un organismo que el fenotipo adulto acaba por ser simétrico y, por tanto, funcional? Curiosamente, existen pocos datos teóricos y empíricos sobre este tema. Todos nosotros comenzamos nuestra vida en forma de un óvulo fertilizado que, posteriormente, se divide una y otra vez. Es fácil imaginar los efectos devastadores de una minúscula diferencia en <i>el número de divisiones celulares</i> en cada una de las dos partes de un embrión.	MC187:2 31

El sinónimo puede comportar un grado de especificación menor que el antecedente.

En (10), frente a *propos*, que retomaría la forma lingüística; la traducción española propone conversaciones, con una clara referencia al acto dialógico:

(9)	Bien entendu, le discours intérieur joue un rôle important dans l'activité mentale normale. Il est fondamental dans la mémorisation et probablement à la base de la plupart des pensées. Il n'est donc pas anormal que le patient schizophrénique ait <i>ce type de propos intérieurs</i> .	LR289:91
(9')	Lógicamente, el discurso interior tiene un papel importante en la actividad mental normal. Es fundamental en la memorización y, probablemente, constituye la base de la mayor parte de los pensamientos. Por tanto, no es anormal que el paciente esquizofrénico mantenga <i>este tipo de conversaciones interiores</i> .	MC172:9 3

En (11'), la traducción española propone un término más general, enfermedad, que el original francés, *psychose*, determinando para ello la expresión por medio del artículo definido (con un evidente valor genérico) frente al demostrativo francés:

(11)	On parle d'agrégation familiale quand on constate que la prévalence d'une affection dans la famille d'un patient est supérieure à celle trouvée dans la population générale. Depuis le début du siècle, un grand nombre d'études observent une agrégation familiale des cas de schizophrénie. Elles montrent que plus on est proche parent d'un malade, plus on risque de développer <i>cette psychose</i> pendant sa vie.	LR311:29 8
(11')	Se habla de agregación familiar cuando se constata que la prevalencia de una afección en la familia de un paciente es superior a la que se da en la población general. Desde principios de siglo, muchos estudios observan una agregación familiar de los casos de esquizofrenia. Muestran que cuanto más próximo es el parentesco con un enfermo, más riesgo hay de desarrollar <i>la enfermedad</i> a lo largo de la vida.	MC194:3 04

En (12), collection, que remite a un conjunto de objetos, en este caso muestras de sangre, reformula el término collecte, que implica principalmente el acto por el que se recogen dichas muestras. La traducción española reformula esa misma idea de conjunto pero desde la cantidad:

(12)	Sur cette base, nous avons entrepris une vaste collecte d'échantillons sanguins parmi la population française âgée de plus de 90 ans. Lancée en octobre 1991, l'opération s'est poursuivie pendant six années, réunissant en 1997 plus de 800 prélèvements réalisés sur des centenaires. <i>Cette collection</i> , la plus importante jamais créée dans l'étude de la longévité humaine, marquait la naissance d'un nouveau domaine de recherche : l'épidémiologie génétique du vieillissement.	LR322:35 2
(12')	Sobre esta base, nosotros iniciamos una vasta recogida de muestras sanguíneas entre la población francesa de más de 90 años. Empezada en octubre de 1991, la operación prosiguió durante seis años, y en 1997 se habían tomado ya 800 muestras de individuos centenarios. <i>Esta cantidad</i> , la más importante jamás conseguida en el estudio de la longevidad humana, marcaba el nacimiento de un nuevo campo de investigación: la epidemiología genética del envejecimiento.	MC205:3 58

En (13), el camino trazado, circuit, se retoma desde el movimiento, circulation, aunque en la traducción española este término constituye una anáfora asociativa, al retomar sangre por una de sus características, la circulación:

(13)	Cependant, on s'est rendu compte que certains neurotransmetteurs ont une action hormonale. En effet, il existe des neurones dits neurosécréteurs, qui libèrent des neurohormones : des molécules qui agissent comme neurotransmetteurs quand elles sont libérées au niveau d'une synapse, et comme hormones quand elles passent dans le circuit sanguin. C'est le cas de la vasopressine, synthétisée par des neurones de l'hypothalamus, libérée dans <i>la circulation sanguine</i> au niveau de l'hypophyse, et classiquement connue pour son effet antidiurétique.	LR357:60 4
(13')	Se ha descubierto, sin embargo, que ciertos neurotransmisores poseen una acción hormonal. Existen unas neuronas, llamadas neurosecretoras, que liberan neurohormonas: unas moléculas que actúan como neurotransmisores cuando son liberadas a nivel de una sinapsis y como hormonas cuando son vertidas a la sangre. Es el caso de la vasopresina, sintetizada por unas neuronas del hipotálamo, vertida a <i>la circulación sanguínea</i> a nivel de la hipófisis y clásicamente conocida por su efecto antidiurético.	MC240:6 08

La alternancia entre sinónimos no supone ninguna variación de registro o de especificidad.

Así, en (14), caractères retoma caractéristiques; la traducción española propone el demostrativo frente al original francés tel:

(14)	Ils confèrent aux plantes des caractéristiques vraiment nouvelles, dont nous n'avons aucune expérience. Il en est ainsi de la modification de la teneur en huile des graines de la production de médicaments ou de vaccins, des résistances aux insectes, aux virus, ou de la tolérance aux herbicides... qui ne sont que quelques exemples des travaux du génie génétique végétal. Que se passera-t-il si <i>de tels caractères</i> , et bien d'autres aujourd'hui en cours d'étude sont transmis aux espèces sauvages ?	LR295:12 3
(14')	Pero la transgénesis crea una situación inédita: sin la intervención del hombre, las plantas no hubieran podido adquirir los transgenes, estos nuevos elementos que confieren a las plantas características realmente nuevas de las cuales no tenemos ninguna experiencia. Así ocurre en la modificación del contenido oleoso de las semillas, en la producción de medicamentos o de vacunas, en las resistencias a los insectos y a los virus, o en la tolerancia a los herbicidas, por mencionar sólo algunos ejemplos de los trabajos de ingeniería genética vegetal. ¿Qué ocurrirá si <i>estos caracteres</i> , y otros muchos que actualmente están en estudio, se transmiten a las especies silvestres?	MC178:1 27

El sinónimo se halla marcado desde un punto de vista axiológico.

En (15), *tronçon*, que retoma *morceau*, es traducido por *fragmento*, produciéndose de nuevo una repetición:

(15)	Pourtant, chez les micro-organismes, on peut déjà réaliser des transductions, c'est-à-dire le transfert d'un morceau de chromosome d'une cellule et l'incorporation de tout ou partie de <i>ce tronçon</i> dans le chromosome d'une autre cellule.	LR331:40 1
(15')	Sin embargo, en los microorganismos ya pueden efectuarse transducciones, es decir, transferencias de un fragmento de cromosoma de una célula, e incorporar todo o una parte de <i>este fragmento</i> en el cromosoma de otra célula.	MC214:4 08

En (16), el antecedente *probabilité* se retoma desde una perspectiva axiológica, al hacer entrar el azar con el término *aléa*; la traducción española es reductora, ya que propone sin embargo una repetición:

(16)	<i>Primo</i> , les caractères phénotypiques dépendent de gènes. Chaque gène peut varier, l'ensemble des possibilités pour ce gène s'appelle ses allèles. Dans les espèces sexuées, chaque individu reçoit un allèle de son père et un allèle de sa mère. <i>Secundo</i> , lorsqu'un individu se reproduit, il transmet à chaque descendant l'allèle qu'il a reçu de son père avec probabilité 1/2 et l'allèle qu'il a reçu de sa mère avec probabilité 1/2. <i>Tertio</i> , ces <i>aléas</i> sont indépendants lors de la conception des différents descendants de cet individu.	LR346:56 0
(16')	Primero, los caracteres fenotípicos dependen de los genes. Cada gen puede variar y el conjunto de las posibilidades de este gen se llama sus	MC229:5 66

alelos. En las especies sexuales cada individuo recibe un alelo de su padre y un alelo de su madre. Segundo, cuando un individuo se reproduce puede transmitir a cada descendiente el alelo que ha recibido de su padre con una probabilidad 1/2 y el alelo que ha recibido de su madre con una probabilidad 1/2. Tercero, *estas probabilidades* son independientes cuando se conciben los diferentes descendientes de este individuo.

En (17'), una simple acción, tâche, se convierte en una épreuve, en la que se ha de demostrar algo ante una serie de obstáculos. La traducción española recurre a una anáfora pronominal a través del pronombre ella:

- | | | |
|-------|--|---------------|
| (17) | La première est l'acquisition et la rétention de procédures nouvelles. Cette mémoire procédurale fait référence à un phénomène d'apprentissage non conscient qui se manifeste, par exemple, au cours de tâches motrices comme celle dite de la poursuite de cible. Dans <i>cette épreuve</i> , le sujet doit maintenir le plus longtemps possible le contact entre un stylet et une pastille métallique située sur un disque qui tourne. | LR303:22
2 |
| (17') | La primera es la adquisición y retención de procesos nuevos. Esta memoria procesual hace referencia a un fenómeno de aprendizaje no consciente que se manifiesta, por ejemplo, en el transcurso de tareas motrices, como la llamada de persecución de un blanco. En <i>ella</i> , el sujeto ha de mantener el tiempo más largo posible el contacto entre un estilete y una pastilla metálica situada en un disco que gira. | MC186:2
26 |

En (18), nouveau-né es retomado en sentido figurado por el término plural rejetons. La traducción sin embargo propone un superordinado, un hiperónimo como seres:

- | | | |
|-------|---|---------------|
| (18) | Chez le scorpion <i>Pandanus imperator</i> le nouveau-né doit grimper sur le thorax maternel pour se protéger. S'il n'y parvient pas, cela témoigne d'anomalies des membres, qui peuvent être considérées comme un indice d'instabilité du développement. <i>Ces rejetons peu performants</i> sont dévorés par leur mère. | LR304:23
1 |
| (18') | En el escorpión <i>Pandanus imperator</i> , el recién nacido ha de trepar por el tórax materno para protegerse. Si no lo consigue, es prueba de que tiene anomalías en sus miembros, lo que puede considerarse un indicio de inestabilidad del desarrollo. <i>Estos seres</i> poco dotados son devorados por su madre. | MC187:2
35 |

Conclusiones

En el discurso de vulgarización científica, la substitución que se opera a través de un sinónimo representa una técnica útil y práctica, ya que permite definir determinados vocablos o introducir nuevos términos de carácter técnico.

Existen ciertas diferencias tanto en el plano léxico como socio-cultural entre el antecedente y los sinónimos encontrados. Se trata bien de una distancia de tipo formal: la marca anafórica pertenece bien a un registro lingüístico más o menos formalizado, elaborado y cuidado o más común, no marcado (el lenguaje científico frente al coloquial o familiar), bien es de tipo axiológico (los términos se hallan enmarcados en base a una escala de valores, vehiculan una determinada valoración personal que revela la figura del enunciador). Tanto los términos no marcados como los más generales, pretenden reformular el sentido concreto y específico, de gran valor científico, de una forma más elemental para que el lector pueda seguir el hilo de la explicación.

En cuanto a nuestro estudio contrastivo, ponemos de relieve que ambas lenguas recurren a estrategias de reformulación muy similares, por lo que encontramos en el original francés y en la versión española el mismo tipo de términos. Sin embargo, en ocasiones, la traducción española propone una anáfora fiel o gramatical, se limita a la simple repetición del antecedente frente a la variedad léxica y la alternancia del francés. Esto indica una menor riqueza expresiva, que se revela asimismo en la elección de términos no marcados o neutros, menos específicos de la traducción española determinados por medio del artículo definido (de evidente valor genérico) frente al demostrativo o el posesivo francés. Este grado mayor de generalidad que advertimos en el español, adquiere su máxima expresión en la omisión y desaparición de determinados segmentos anafóricos, lo que supone, como bien sabemos, un mayor esfuerzo cognitivo por parte del lector.

Bibliografía

- CHARAUDEAU, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris: Hachette-Éducation.
- COSERIU, E. (1981): *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1987): *Gramática española: el pronombre*, Vol. 3.2, Madrid, Arco.
- HERRMANN, M.-P. (1990): "Le rôle du déterminant dans l'accomplissement de la reprise lexicalisée: le cas du possessif." in Kleiber & Tyvaert (eds.) *L'anaphore et ses domaines, Recherches Linguistiques XIV*, Paris, Klincksieck: 183-197.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1992): "El morfema de número en español", *Gramma-Temas 1*, Universidad de León, Contextos: 145-160.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by*, Chicago: Chicago University Press.
- LÓPEZ GARCÍA, A. (1998): *Gramática del español. Las partes de la oración*, Vol. III, Madrid, Arco.
- SPERBER, D. & WILSON, D. (1989): *La pertinence. Communication et cognition*, Paris, Éditions de Minuit.
- TAMBA-MECZ, I (1988): *La sémantique*, Paris [etc.]: Presses Universitaires de France, col. *Que sais-je ?*